

УДК 378.147:81 243
DOI: 10.35254/bhu/2023.63.52

Байызбекова А.А.
Кыргызско-Турецкий университет «Манас»

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРЕДТЕКСТОВОЙ РАБОТЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ – ИНОСТРАНЦЕВ ЧТЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация

В данной статье представлены различные типы предтекстовых заданий, которые в равной мере, дополняя друг друга, делают работу с текстом более продуктивной и интересной. В качестве примера в статье показаны задания к тексту «Салима». Текст «Салима» представляет собой адаптированный отрывок из романа Азильхана Нуршаихова «Годы радости и любви» и предназначен для чтения на начальном этапе обучения. Представ-

ленные практические задания к тексту, позволяют не только расширить словарный запас учащихся, закрепить ранее изученный грамматический материал, но и формировать у них навыки прогнозирования информации, самостоятельного мышления, творческой инициативы, что в конечном итоге формирует навыки свободного говорения.

Ключевые слова: художественный текст, предтекстовые задания, лингвострановедческие трудности, языковые трудности, структурно-смысловая организации художественного текста, общее и фактическое содержание текста, художественная образность текста, адаптированный текст, практическое задание, мышление.

Байызбекова А.А.

Кыргыз-түрк "Манас" университети

ЧЕТ ЭЛДИК СТУДЕНТТЕРГЕ КӨРКӨМ ТЕКСТТЕРДИ ОКУУГА ҮЙРӨТҮҮНУ УЮШТУРУУ

Кыскача мазмуну

Бул макалада текстке чейинки тапшырмалардын ар кандай түрлөрү берилген, бир деңгээлде бири-бирин толуктап, текст менен иштөөнү жемиштүү жана кызыктуу кылат. Мисал катары макалада «Салима» тексти боюнча тапшырмалар алынды. «Салима» тексти Азилхан Нуршаиховдун «Шайыр жана Сүйүү жылдары» романынан кыскартылган үзүндүсү жана окутуунун баштапкы баскычына ылайыкталган. Текст боюнча берилген практикалык тапшырмалар студенттердин сөз байлыгын кеңейтүүгө, мурда өтүлгөн грамматикалык материалды бекемдөөгө гана эмес, ошондой эле алардын маалыматты божомолдоо, өз алдынча ой жүгүртүү, чыгармачылык демилгелүүлүгүн калыптандырууга мүмкүндүк берет, жыйынтыгында эркин сүйлөө көндүмдөрүн калыптандырат.

Түйүндүү сөздөр: көркөм текст, текст окуу алдындагы тапшырмалар, лингвистикалык жана маданий кыйынчылыктар, тилдик кыйынчылыктар, көркөм тексттин структуралык жана семантикалык жактан уюштурулушу, тексттин жалпы жана фактык мазмуну, тексттин көркөм образдуулугу, ылайыкташтырылган текст, практикалык тапшырма, ой жүгүртүү.

Байызбекова А.А.

Kyrgyz-Turkish University "Manas"

PRE-TEXT WORK IN TEACHING FOREIGN STUDENTS TO READ ARTISTIC TEXTS

Abstract

This article presents various types of pre-text tasks, which equally, complementing each other, make working with text more productive and interesting. As an example, the article shows tasks for the text "Salima". The text "Salima" is an adapted excerpt from Azilkhon Nurshaikhov's novel "Years of Joy and Love" and is intended for reading at the initial stage of education. The presented practical tasks for the text allow not only to expand the vocabulary of students, to consolidate the previously studied grammatical material, but also to form their skills in predicting information, independent thinking, creative initiative, which ultimately forms the fluent speaking skills.

Key words: literary text, pre-text tasks, linguistic and cultural difficulties, linguistic difficulties, structural and semantic organization of a literary text, general and factual content of the text, artistic imagery of the text, adapted text, practical text, thinking.

Работа с текстом является и целью, и средством обучения. Целью является формирование, развитие и совершенствование умений извлекать информацию из текстов различных жанров и стилей. Средство обучения – это формирование умений выполнять задания любой степени сложности. Задача преподавателя заключается в том, чтобы в процессе подготовки работы с текстом разработать задания, позволяющие не только расширить словарный запас учащихся, закрепить ранее изученный грамматический материал, но и сформировать у них навыки прогнозирования информации, самостоятельного мышления, творческой инициативы, что в конечном итоге формирует навыки свободного говорения.

Выполнение заданий к тексту пополняет словарный запас учащихся, закрепляет ранее изученный грамматический материал, формирует навыки чтения, аудирования и говорения. Читая, разбирая и обсуждая прочитанное, учащиеся практикуются в речи. Таким образом, необходима правильная организация работы с текстом, которая включает в себя различные типы заданий.

В статье представлены различные типы предтекстовых заданий к тексту «Салима». Текст «Салима» представляет собой адаптированный отрывок из романа Азильхана Нуршаихова «Годы радости и любви» и предназначен для чтения на начальном этапе обучения.

Содержание текста по своей проблематике связано с важными событиями социально-исторического плана, т.к. события разворачиваются в годы войны. В тексте описываются жизненные испытания, переживаемые людьми в этот исторический период, обсуждается решение глубоких нравственно-этических вопросов. Переживания девушки, стоящей перед

нелегким выбором – сохранить верность любимому человеку или выполнить свой дочерний долг – позаботиться о родных людях. Содержание текста эмоционально – насыщено, что делает его интересным для чтения.

Текст «Салима» состоит из двух частей. Первая часть – рассказ Ербола, вторая часть – письмо Салимы. Сюжетная линия имеет два плана повествования – жизнь людей во время войны и личные взаимоотношения двух молодых людей. Количество действующих лиц ограничено: два главных героя – Ербол и Салима, два второстепенных – мать Салимы, председатель колхоза Буркитбай.

Салима

Была одна девушка. Звали её Салима. Когда я уходил на фронт, мы дали друг другу слово быть верными – до нашей встречи, до окончания войны ...

Я ушёл на фронт, а Салима уехала учиться в Алма - Ату, в тот университет, где мы сейчас учимся. Я получал от неё письма на фронте и сам ей писал. Последнее письмо пришло в начале сорок четвёртого года. С тех пор оно всегда со мной. И я помню его наизусть. Вот оно.

«Дорогой мой Эрбол!

Ты знаешь, как сильно я тебя люблю. Мне кажется, что ты и я – одно, и сердце у нас тоже одно.

Вчера я приехала из аула после каникул. Во время каникул, когда я была дома, к нам пришёл Буркитбай, председатель колхоза. Недавно у него умерла жена. Он спросил, как я учусь, когда закончится учёба. Посидел немного и ушёл. Вечером мать сказала мне, что Буркитбай хочет на мне жениться.

Я говорю матери: «У меня Эрбол есть. Он каждый день пишет мне письма. Мы любим друг друга. Это все знают».

Но мать и слушать не хотела: «Эрбол на войне. Кто знает, вернётся он домой или нет. Хватит тебе учиться. Мне трудно без отца. Будешь женой Буркитбая – будем жить хорошо. А сейчас детям есть нечего. А если не пойдёшь замуж за него, я тебе не мать, ты мне не дочь».

Я не знала, как мне быть. Я просила мать подождать до летних каникул, но мать и слушать не хотела. Я долго плакала. Мать сначала кричала на меня, а потом села рядом и тоже заплакала. Мне и себя жалко, и мать жалко, и младших сестер жалко. Плакали мы до утра. Потом мать решила подождать до лета.

И вот вчера я приехала из аула в Алма-Ату. Пишу тебе письмо и не знаю, что делать. Не могу жить без тебя. Но и семья моя живёт очень тяжело. А я старшая дочь, я должна помочь матери. Как ты скажешь, так и будет.

Твоя Салима»

Притекстовая работа, направленная на понимание текста, состоит из следующих этапов: снятие языковых трудностей, преодоление лингвостилистических трудностей, ориентировка в месте действия, характеристика героев, ориентация в структурно-смысловой организации художественного текста.

Снятие языковых трудностей. На данном этапе работы необходимо провести работу с новой лексикой, обеспечить её понимание. Лексика в заданиях может быть организована в ряды синонимичных, многозначных, однокоренных, тематически близких слов, представлена группами слов, объединенных семантической общностью.

Работа над новым языковым материалом должна проводиться на уровне отдельных слов, словосочетаний, предложений. Особое внимание следует уделять формированию умений определять значение незнакомых слов на основе языковой догадки и по двуязычному словарю.

В предтекстовых заданиях должны быть сняты не только лексические, но и

грамматические трудности текста. Незученные грамматические явления, сложные синтаксические структуры следует вывести из текста и заранее объяснить.

Задание. Составьте словосочетания согласно грамматической конструкции.

Жениться (*на ком?*) ... /Салима/

Выйти замуж (*за кого?*) ... /Эрбол, Буркитбай/

Задание. Составьте предложения с данными словами.

Любовь, любимый, любить.

Все задания выполняются под руководством преподавателя. Слова, словосочетания, предложения прочитываются учащимися вслух и про себя.

Снятие страноведческих и лингвострановедческих трудностей учебного художественного текста проводится путем сообщения необходимых исторических сведений, а также ориентировкой во временном плане действия.

Студенты получают информацию о том, что события, описанные в тексте «Салима», происходят во время Второй мировой войны. Выявляя фоновые знания учащихся, преподаватель задает вопросы примерно такого характера: Когда была война? Кто воевал и с кем воевал? Кто победил? Когда люди отмечают праздник Победы?

В беседе преподаватель должен обратить внимание учащихся на отдельные слова и словосочетания, связанные с ключевым словом «война», которые в дальнейшем будут необходимы для понимания текста. Проведение данной беседы о войне способствует созданию у студентов мини-фона, который поможет воспринимать рассказ в историческом контексте.

Задание. Найдите значения незнакомых слов в словаре. Составьте словосочетания с данными словами.

Война, фронт, солдат, воевать, погибнуть, победить.

Задания выполняются перед проведением беседы.

Следует отметить, что студентам-иностранцам неизвестны советизмы и слова – наименования старого быта, с которыми они встретятся в тексте, поэтому надо предложить им прочитать комментарии к незнакомым словам.

Колхоз – коллективное (общее) хозяйство

Председатель (колхоза) – руководитель

Ориентировка в месте действия во многом зависит от понимания слов и словосочетаний, отражающих реалии жизни казахского народа, поскольку события происходят в Казахстане. Семантизация этих языковых единиц осуществляется с помощью пояснений, которые учащиеся читают. Пояснения даются на русском языке, значения незнакомых эквивалентных слов, учащиеся уточняют в словаре.

Казахстан – страна в Средней Азии.

аул – деревня

Алма-Ата (Алматы) – город в Казахстане.

Ориентировку в определении героев, следует связать с осмыслением названия текста. Текст назван «Салима» – именем главной героини. Так как Салима и Ербол – главные герои повествования, учащимся предлагаются сведения сначала о главных, затем

о второстепенных действующих лицах.

Салима – казахская девушка, студентка, учится в университете.

Эрбол – молодой человек, солдат, находится на войне.

Мать Салимы – вдова, многодетная мать.

Буркитбай – председатель колхоза.

Так как имена героев непривычны звучанию для иностранцев, можно написать их на доске.

Преодоление лингвостилистических трудностей. Готовя учащихся к пониманию особой организации слов в художественной речи, преподаватель должен остановиться на некоторых примерах, взятых из текста. Пояснение данных при-

меров следует проводить на русском языке, однако в случае необходимости осуществляется перевод на родной язык. Эта работа может проходить в форме беседы.

Студентам предлагается объяснить, как они понимают слова, сказанные Салимой: «Ты и я – это одно целое, и сердце у нас тоже одно».

История Салимы и Ербола – это история любви двух молодых людей, которые проходят через нелегкие жизненные испытания, эти слова отображают глубину и силу их любви. Анализ высказывания должен заинтересовать студентов и вызвать у них желание прочитать текст.

Для ориентации в структурно-смысловой организации художественного текста предлагается прочитать фрагмент текста, который поможет сконцентрировать внимание на наиболее важных смысловых аспектах, обеспечить ориентацию в его композиционном построении, в расстановке действующих лиц.

В предтекстовые задания вынесен фрагмент, составляющий первую часть повествования. Рассказ Ербола. Данный фрагмент содержит завязку сюжета. В то же время он дает представление о двух планах повествования – война и любовь.

Задание. Прочитайте отрывок и ответьте на вопросы.

Где был Ербол? Какая эта была война? Почему Ербол и Салима дали друг другу слово быть верными?

Выполнение предтекстовых заданий создаёт условия для прогнозирования содержания текста, помогает ориентироваться в нём.

Текст «Салима» требует вдумчивого, внимательного прочтения, поэтому дается установка на изучающий вид чтения.

Правильная организация предтекстовой работы определяет успех следующего этапа работы с текстом – знакомство с текстом и выполнение послетекстовых заданий. Задача преподавателя заключается в том, чтобы в процессе подготовки работы с текстом

выбрать задания, позволяющие не только расширить словарный запас учащихся, закрепить ранее изученный грамматический материал, но и сформировать у них навыки

прогнозирования информации, самостоятельного мышления, творческой инициативы, что в конечном итоге формирует навыки свободного говорения.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - Москва, 1971. - 84 с.
2. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. - Москва: «Русский язык». Курсы, 2018. — 312 с.
3. Щукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. / А.Н. Щукин. - М.: Издательство: Флинта, 2010. - 332 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Учеб. пособие / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Академия, 1990. - 232 с.
5. Нуршаихов А. Годы радости и любви / А.Нуршаихов. - Алма-Ата: Жазушы, 1973. - 424 с.
6. Мурзахмедова Г.М. Роль интерактивных методов обучения в манасоведении в условиях либерального образования. / Г.М.Мурзахмедова // Вестник БГУ им. К.Карасаева, 2014. - №2. - С.204-206.